Les adaptations littéraires sur TV5MONDEplus

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Niveau C1, FLS, FLM Public Grand.es adolescent.es (16-18 ans)  Adultes DurÉe 2h00 sur deux séances (1h30 pour la 1re séance + 30 min pour la seconde) + temps de production en autonomie Collection [Des idées d’activités à partir des éléments permanents d’une émission](https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/des-idees-dactivites-partir-des-elements-permanents-dune-emission) Mise en ligne 2025 VidÉo Extrait d’une adaptation littéraire (film ou série) et texte correspondant  Les vidéos : <https://www.tv5mondeplus.com/fr/collection/adaptations-litteraires-4_74079A>  Les livres : <https://bibliothequenumerique.tv5monde.com/> | En bref Plongez dans un univers où la littérature rencontre le cinéma ! Avec cette fiche pédagogique, les apprenant.es analyseront un extrait vidéo et le compareront à l’œuvre initiale, puis rédigeront une critique de l’adaptation littéraire.   |  |  | | --- | --- | |  | **Comment utiliser cette fiche ?** Cette fiche-exemple vous donne des pistes d’activités pour créer un cours à partir d’une série ou d’un film, adapté.e d’une œuvre littéraire. Regardez sur la plateforme TV5MONDEplus si certains des ouvrages étudiés en classe sont proposés en vidéo, sélectionnez un extrait dans la vidéo et le texte littéraire correspondant puis adaptez les activités proposées ci-dessous pour concevoir votre cours. |  Objectifs **Communicatifs / pragmatiques**   * Activité 1 : faire des hypothèses sur le film ou la série. * Activité 2 : analyser une séquence de film. * Activité 3 : repérer et analyser des éléments narratifs et esthétiques. * Activité 4 : comparer l’adaptation filmique à l’extrait littéraire. * Activité 5 : rédiger une critique de l’adaptation littéraire.   **Éducation aux médias**   * Activité 1 : commenter la page de présentation d’un film ou d’une série. |

|  |
| --- |
| **TV5MONDEplus est une plateforme gratuite de vidéos à la demande en français**. Elle propose 6 langues de sous-titrage (français, anglais, espagnol, arabe, allemand et roumain). La collection « adaptations littéraires » permet aux spectateurs.trices de découvrir des œuvres littéraires adaptées en films et séries.  **La bibliothèque numérique de TV5MONDE** contient plus de 600 classiques de la littérature francophone, téléchargeables gratuitement. |



**Consigne**

Observez la page de présentation du film/de la série sur TV5MONDEplus en faisant attention à l’ensemble des éléments (illustration, titre et police du titre, genre, provenance, catégorie, année, acteurs...) et commentez-la en répondant aux questions.

**Mise en œuvre**

* Constituer de petits groupes et distribuer la fiche apprenant.
* Projeter la page de présentation de la série ou du film choisi ou inviter les apprenant.es à s’y rendre sur leur smartphone, tablette ou ordinateur.
* Inviter les apprenant.es à prendre connaissance de l’activité 1 et en vérifier la bonne compréhension.
* Laisser 3 minutes aux groupes pour échanger, puis inviter le.la porte-parole de chaque groupe à partager ses réponses avec le reste de la classe.
* S’assurer que les apprenant.es lisent le synopsis du film ou de l’épisode choisi afin de contextualiser l’extrait et lever les doutes éventuels.



*Pour la série* Chez Maupassant *utilisée comme exemple*

1. Il s’agit d’une adaptation de contes et nouvelles de Guy de Maupassant, donc nous nous attendons à une série dont les histoires se situent au 19e siècle. Comme elle est classée dans la catégorie des comédies dramatiques, nous imaginons que les épisodes montrent la réalité de l’époque, avec des passages parfois amusants et d’autres, plus tristes. [...]

2. Sur l’image illustrant la série, nous voyons deux jeunes femmes habillées de blanc, comme pour un mariage. Cette illustration fait passer beaucoup d’émotions et nous pensons qu’il s’agit d’une caractéristique des épisodes de la série. [...]



**Consigne**

Visionnez l’extrait et complétez le tableau avec les éléments identifiés.

**Mise en œuvre**

* En amont, sélectionner un passage de la série ou du film, en veillant à ne pas dépasser les 10 minutes de visionnage. Cet extrait sera le pendant d’un passage d’une œuvre littéraire étudiée en classe.
* Former des binômes et inviter les apprenant.es à prendre connaissance de l’activité 2. Leur suggérer de se répartir le travail : l’un.e se concentre sur l’époque et les lieux, l’autre sur les personnages et la musique.
* Montrer l’extrait choisi avec le son, mais sans les sous-titres.
* Laisser les binômes échanger et compléter leurs réponses.
* Pour la mise en commun, projeter la grille au tableau. Inviter les volontaires à faire part de leurs propositions de réponses et noter les mots clés dans la grille.



*Pour l’épisode* Le Rosier de Madame Husson*, de la série* Chez Maupassant, *utilisé comme exemple (épisode 1, saison 2) – de 32’30 (image de la rue en fête et arrivée du Rosier au bras de Madame Husson) à 38’40 (lorsque Madame Husson ramène le Rosier chez lui)*

|  |
| --- |
| Dans le film, Le Rosier est le jeune habillé en blanc ; Madame Husson est la femme vêtue d’une robe bordeaux. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Époque (costumes, décors) | Lieux (intérieur, extérieur, lumière, cadrage) | Personnages (caractéristiques physiques et morales) | Musique (effets produits) |
| 19e siècle environ. Les personnes portent des costumes d’époque et sont habillées pour une célébration. Certains hommes portent la moustache et le bouc.  Le type de photographie à l’ancienne précise aussi l’époque. [...] | Rue pavée, guirlandes bleu-blanc-rouge (fête, célébration).  Une trentaine de personnes sont regroupées devant la mairie.  À table (pour le repas).  [...] | Le maire : très formel, mais à l’air sympathique.  Le Rosier (Isidore), à l’air timide, très ému au moment de l’hommage qui lui est fait, habillé en blanc. C’est un des personnages principaux.  Madame Husson, très gaie, protectrice, est vêtue d’une robe bordeaux.  Personnages secondaires :  Les habitants de la ville, tous heureux au moment de cet événement. [...] | Musique entraînante, de fête.  La musique s’arrête pour laisser place au discours du maire.  Repas : musique de fête  Accordéoniste  Bruits de fête dans les rues de la ville. [...] |





**Consigne**

Visionnez l’extrait et notez les actions qui composent la scène.

**Mise en œuvre**

* Inviter les apprenant.es à prendre connaissance de l’activité 3 et en vérifier la bonne compréhension. Préciser qu’il faudra identifier les différentes séquences qui composent l’extrait.
* Montrer à nouveau l’extrait avec le son, mais toujours sans les sous-titres.
* Proposer aux apprenant.es de se regrouper avec leurs voisin.es et de mettre en commun leurs réponses. Inviter le.la porte-parole de chaque groupe à partager ses propositions avec le reste de la classe.
* Noter les actions clés au tableau.



*Pour l’épisode* Le Rosier de Madame Husson*, de la série* Chez Maupassant, *utilisé comme exemple*

1. Arrivée du Rosier au bras de Madame Husson.

2. Discours du maire : il honore le Rosier pour sa vertu et lui offre une bourse avec de l’argent et un document. Tout le monde applaudit. Le discours finit par une photo officielle de l’événement.

4. Repas et fête : tout le monde mange, boit, rit. Ils ont l’air ivres.

5. Retour du Rosier chez lui au bras de Madame Husson, ivres tous les deux.



**Consigne**

À l’aide des activités 2 et 3, résumez l’extrait en trois phrases.

**Mise en œuvre**

* Former de nouveaux binômes et donner la consigne à l’oral.
* Laisser les binômes échanger pendant 3 minutes, puis inviter un.e ou deux volontaires à proposer son résumé. Le reste de la classe le complète si nécessaire.



*Pour l’épisode* Le Rosier de Madame Husson*, de la série* Chez Maupassant, *utilisé comme exemple*

Madame Husson arrive avec le Rosier, et le maire prononce un discours en son honneur, lui remettant une bourse et prenant une photo officielle sous les applaudissements. La fête continue avec un grand repas où tout le monde mange, boit et rit, jusqu’à l’ivresse. À la fin, Madame Husson et le Rosier rentrent chez eux, ivres eux aussi.



**Consigne**

À votre avis, que va-t-il se passer ensuite ? Imaginez.

**Mise en œuvre**

* Donner la consigne à l’oral et inviter les apprenant.es à s’exprimer de façon spontanée.
* Noter les idées clés au tableau.



*Pour l’épisode* Le Rosier de Madame Husson*, de la série* Chez Maupassant, *utilisé comme exemple*

Je pense que le Rosier est tellement fatigué qu’il ne va pas se réveiller pour aller à la messe avec Madame Husson le lendemain. / Moi, je pense qu’il va changer de comportement et commencer à boire de plus en plus. / Il va peut-être devenir fou. / Peut-être que d’autres personnes, jalouses de lui, vont tenter de voler l’argent qu’il a reçu de la part du maire. [...]





**Consigne**

Lisez l’extrait correspondant au passage visionné. Avec des stylos de couleurs différentes, repérez les indications que l’on a sur les personnages, les lieux, les actions, les décors.

**Mise en œuvre**

* Fournir l’extrait littéraire correspondant au passage visionné et annoncer la consigne.
* Laisser un temps de lecture individuelle.
* Proposer aux apprenant.es de comparer leurs réponses avec celles de leur voisin.e, puis mettre en commun à l’oral.



*Pour l’épisode* Le Rosier de Madame Husson*, de la série* Chez Maupassant, *utilisé comme exemple*

Les personnages > le Rosier lui-même apparut sur le seuil. Il était vêtu de coutil blanc des pieds à la tête, et coiffé d’un chapeau de paille qui portait, comme cocarde, un petit bouquet de fleurs d’oranger.

Les lieux > Après une courte messe et une allocution touchante de l’abbé Malou, on repartit vers les Couronneaux où le banquet était servi sous une tente.

Les actions > Les tambours battaient. / Le maire fit trois pas, ouvrit les bras et serra contre son cœur Isidore qui sanglotait. / Le maire, excité, parlait politique avec le commandant Desbarres, et Isidore mangeait, Isidore buvait, comme il n’avait jamais bu et mangé ! [...]

Les décors > On avait jeté des fleurs tout le long du parcours du cortège [...]



**Consigne**

Relisez l’extrait correspondant au passage visionné. Analysez l’adaptation du roman au film en cochant les cases qui conviennent. Justifiez vos réponses.

**Mise en œuvre**

* Inviter les apprenant.es à prendre connaissance de l’activité 4 et laisser un temps de lecture individuelle.
* Constituer de petits groupes et les inviter à réaliser l’activité.
* Pour la mise en commun, proposer aux petits groupes de comparer leurs réponses avec celles d’un groupe voisin.
* Mettre en commun à l’oral, en tolérant des réponses divergentes en fonction des justifications qui seront données.



*Pour l’épisode* Le Rosier de Madame Husson*, de la série* Chez Maupassant, *utilisé comme exemple*

L’adaptation respecte...

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Oui | Non | En partie | Justification (donner quelques exemples) |
| le genre, le style. | 🗹 | ❒ | ❒ | C’est une comédie dramatique. |
| la narration et les dialogues. | ❒ | 🗹 | ❒ | Dans le texte : « je reviens à Isidore ». Nous avons un narrateur interne. Pas de trace de ce narrateur dans le film.  Le discours du maire n’est pas identique à celui décrit dans la nouvelle. |
| les actions et la chronologie des événements. | ❒ | ❒ | 🗹 | Dans le texte : « après une courte messe et une allocution de l’abbé Malou ».  Dans le film : pas de référence à cette messe. |
| les lieux et la description des lieux. | 🗹 | ❒ | ❒ | Dans le texte : « on avait jeté des fleurs tout le long du parcours du cortège ».  Dans le film : pas de fleurs, mais des guirlandes. |
| l’époque. | 🗹 | ❒ | ❒ | Les décors, les costumes et la technique de la photo nous renvoient au 19e siècle. |
| les personnages et leurs caractéristiques. | ❒ | ❒ | 🗹 | Le commandant Desbarres qui apparaît dans le texte ne joue pas un aussi grand rôle dans le film. |



**Consigne**

Que pouvez-vous déduire de ce tableau ? L’adaptation est-elle fidèle à l’œuvre initiale ou en est-elle éloignée ?

**Mise en œuvre**

* Annoncer la consigne à l’oral.
* Laisser les apprenant.es s’exprimer spontanément et les solliciter pour rebondir sur les avis de leurs camarades, afin d’alimenter la discussion.



*Pour l’épisode* Le Rosier de Madame Husson*, de la série* Chez Maupassant, *utilisé comme exemple*

On peut considérer que l’adaptation est plutôt fidèle à la nouvelle de Maupassant, même si on n’y retrouve pas le déroulé des actions tel qu’il est décrit dans l’extrait que nous avons lu. La série nous montre malgré tout l’ambiance festive de l’événement et les personnages sont assez fidèles à la description faite par l’auteur. [...]





**Consigne**

Regardez l’épisode ou le film en entier. Vous pouvez activer les sous-titres. Rédigez ensuite une critique de cette adaptation littéraire.

**Mise en œuvre**

* Présenter en classe l’activité à réaliser en autonomie. Définir avec les apprenant.es le délai nécessaire pour la réalisation de l’activité (prendre en compte le temps de visionnage et la rédaction de la critique elle-même).
* S’assurer que les apprenant.es ont bien compris la consigne.
* Inviter un.e apprenant.e à lire la consigne de l’activité 5 à voix haute.
* Revoir avec la classe les caractéristiques d’une critique (titre, développement avec une partie informative puis argumentative et conclusion).
* Récupérer les productions et les annoter, de sorte que les apprenant.es puissent s’autocorriger et améliorer leur texte.
* Enfin, lors d’une séance ultérieure, diviser la classe en petits groupes, en mélangeant les critiques positives et négatives. Inviter les apprenant.es à partager leurs critiques et à échanger leurs idées oralement pendant 5 minutes.



*Pour l’épisode* Le Rosier de Madame Husson*, de la série* Chez Maupassant, *utilisé comme exemple*

Un voyage au cœur du 19e siècle avec Maupassant

La série « Chez Maupassant », disponible sur TV5MONDEplus, nous transporte au 19e siècle à travers l’adaptation des contes et nouvelles de Guy de Maupassant. Avec *Le Rosier de Madame Husson*, nous découvrons une Normandie fidèle aux traditions, où l’on célèbre la vertu des Rosières, ces jeunes filles exemplaires. Mais cette fois, Maupassant bouscule les codes en honorant un homme. Les décors soignés et les costumes d’époque nous plongent directement dans cette société normande, avec un réalisme qui donne vie à l’histoire. [...]